

*L'assurance qualité
automatisée; pertinence pour
le traducteur indépendant*

(QA Distiller, SDL Trados QA Checker 2.0, Error Spy)

©Antonia Debove 5 février 2010

1. *Qu'est-ce qu'une traduction de qualité ?*
2. *Comment évaluer la qualité d'une traduction ?*
3. *Quels indicateurs retenir pour l'évaluation de la qualité d'une traduction ?*
4. *Un exemple : la Language Quality Inspection*
5. *La réponse des outils de QA*
6. *QA Distiller, SDL Trados QA Checker 2.0, Error Spy : comparatif des fonctionnalités, des interfaces et de la gestion des erreurs*
7. *Critères de choix et de mise en œuvre*
8. *Pertinence d'un outil de QA pour le traducteur indépendant*

*La démarche qualité du traducteur
indépendant: les 3 P (J. Stejskal)
(product, process, provider)*

- Traduire correctement -> **Produit**
- Gérer efficacement -> **Processus**
- Rester pertinent -> **Fournisseur**

1. Qu'est-ce qu'une traduction de qualité ?

La qualité d'une traduction ne peut s'établir qu'**en référence à des exigences préétablies** : conformité à un cahier des charges défini par le donneur d'ordre, complété ou non par les exigences personnelles du ou des opérateurs en charge de la gestion du projet de traduction (traducteur ou agence de traduction) (Monahan, 2009).

2. Comment évaluer la qualité d'une traduction ?

La qualité d'une traduction peut s'apprécier sur deux plans bien distincts : **créatif** et **normatif** (Stejskal, 2006).

- créatif :

- la qualité de la transmission d'idées, de ressentis, de sentiments ou d'opinions d'une langue source à une langue cible.
- préoccupation majeure de la traduction dite « littéraire » ou « rédactionnelle », la qualité vise à une certaine fidélité à l'auteur du texte en langue source, à l'esprit de son œuvre ou au transfert d'idées forces ou de concepts dans des contextes nationaux différents.
- permet l'expression d'un style particulier au traducteur dans la retranscription du texte original.

Cette qualité est donc évaluée sur des critères subjectifs de perception et d'appréciation du texte par le lecteur dans la langue cible.

Comment évaluer la qualité d'une traduction ?

- normatif :

- dans le cadre d'une traduction dite « spécialisée » ou « technique »,
- la qualité d'une traduction ne peut être appréciée qu'au travers d'un cadre procédural défini, ayant pour but d'évaluer différents éléments intervenant dans le cycle de production de la traduction.
- la définition d'indicateurs permet une évaluation précise de la qualité

Cette qualité repose sur un examen de la conformité d'un nombre défini d'éléments mesurables (les erreurs).

3. Quels indicateurs retenir pour l'évaluation de la qualité d'une traduction ?

- *Un exemple d'évaluation utilisée en agence de traduction : la Language Quality Inspection (LQI)*
Indicateurs utilisés par les fournisseurs de services linguistiques dans le but d'évaluer les travaux de traduction remis par les traducteurs.
 - catégorisation des erreurs
 - conformité au cahier des charges
 - degré de gravité attribué à chacune des erreurs

4. Un exemple : la Language Quality Inspection

- Classification/Evaluation des erreurs (ex : Lionbridge)
 - Cohérence (accuracy)
 - Langue
 - Terminologie
 - Style
 - Format (functional)
 - Localisation (regional)
 - Conformité (compliance)
 - Niveaux de gravité (severity levels) : importante, mineure, variation par rapport aux préférences

5. La réponse des outils de QA

- Repérage des erreurs de type :
 - Omissions
 - Incohérences
 - Erreurs de formatage : ponctuation, typographie, espaces...
 - Conformité aux impératifs de la langue cible (unités de mesure, format date/heure, numérotation, caractères particuliers ..)
 - Terminologie (glossaire, lexique, liste de préférences, mots à ne pas traduire...)

6. QA Distiller, SDL Trados QA Checker 2.0, Error Spy Comparatif

- Fonctionnalités
- Interface - Paramétrage
- Gestion des erreurs

Comparatif des fonctionnalités

ERROR CHECKED	DETAILS	TRADOS QA Checker 2.0	QA DISTILLER 6.5.8	ERROR SPY 5.0
Omissions (Segments)				
Empty translations	The target segment is empty or contains only spaces.	X	X	X
Forgotten translations	The target segment is identical to the source segment.	X	X	X
Skipped translations	A source segment was skipped.	X	X	
Partial translations	The target translation is partially identical to the source segment.		X	X
Incomplete translations	The target translation is extremely long or extremely short (according to minimum or maximum length setting).	X	X	X
“Length limitation” and forbidden characters	Target segments exceed the character count setting – Forbidden characters are checked.	X	X	X
Ignore tags	The omission check considers text only.	X		X
Exclude Acronyms	Acronyms segments are not displayed as missing translations			X

Comparatif des fonctionnalités

ERROR CHECKED	DETAILS	TRADOS QA Checker 2.0	QA DISTILLER 6.5.8	ERROR SPY 5.0
Inconsistencies (Segments)				
Case insensitive	Case is ignored in both source and target segments.	X	X	X
Translation inconsistencies	Different translations are used for the same segment.	X	X	X
Source language inconsistencies	Identical translations are used for different source segments.		X	X
“Internal tag insensitive” (source/target segments)	Internal tags are ignored.	X		
Duplicate words	Double words in target segments.	X	X (regular expression)	X
Partial consistency	Source segments partially identical should be translated similarly.			X
Entire text consistency check	Source and/or target texts are sorted in alphabetical order in search of inconsistent or incorrect translations.			X

Comparatif des fonctionnalités

ERROR CHECKED	DETAILS	TRADOS QA Checker 2.0	QA DISTILLER 6.5.8	ERROR SPY 5.0
Formatting mistakes				
Consecutive spaces	Two or more consecutive white spaces.	X	X	X
Consecutive punctuation marks (Consecutive extra dots)	Two or more consecutive punctuation marks.	X	X	X
End punctuation marks	Source and target segments have different end punctuation marks.	X	X	X
Spaces before end punctuation	Spaces before defined punctuation marks in the target segment.	X	X	X
Brackets / Parentheses	Every opening bracket must have a closing bracket.	X	X	X
Tab characters (Multiple consecutive tabs)	Tab characters in the target segment has been copied from the concordance window in the Workbench.		X	X
Capitalisation	Initial or entire capitalization of source and target are identical.	X	X	X
Leading or trailing spaces	Same number of leading or trailing whitespaces in source and target.		X	X
Slash	Spaces/no spaces before or after a slash (Exceptions)			X
Trademark check (Pattern match)	Correct transfer of any trademark character	X	X	

Comparatif des fonctionnalités

ERROR CHECKED	DETAILS	TRADOS QA Checker 2.0	QA DISTILLER 6.5.8	ERROR SPY 5.0
Language dependant checks				
Corrupt characters (source/target segment) (Valid character check)	Characters that does not appear in the predefined set of allowed characters for a certain language (source and/or target).		X	X
Spacing (Check characters with spacing) (limited)	Spaces are used according to rules specified.	X	X (hard spaces)	X
Number values	Different number values are found in the source and target segments.	X	X	X
Number only segments	Target segment contains only numbers.	X		
Number formatting	Numbers are correctly formatted according to language settings	X	X	X
Quotation marks	Quotation marks come in pairs and are of the correct type defined.		X	X
Measurement system (Normalisation and conversion)	The appropriate measurement system has been used.		X	X

Comparatif des fonctionnalités

ERROR CHECKED	DETAILS	TRADOS QA Checker 2.0	QA DISTILLER 6.5.8	ERROR SPY 5.0
Language settings				
Numbers	Separators used to format numbers.	X	X	X
Spacing (limited)	Language specific punctuation rules.	X	X	X
Quotation marks	Language specific punctuation rules.		X	X
Allowed characters	Extra characters allowed in a certain language.		X	X
Untranslatables	Words not to be translated.		X	X

Comparatif des fonctionnalités

ERROR CHECKED	DETAILS	TRADOS QA Checker 2.0	QA DISTILLER 6.5.8	ERROR SPY 5.0
Terminology checks		Trados Terminology Verifier plug-in with only one Multiterm termbase at the same time	Source/target analysed with one dictionary or more at the same time	Source/Target analysed with one or several dictionaries (ordered if needed) (Excel/xls, Access/mdb, CVS, MySQL, Multiterm files)
Case sensitive	Only source terms strictly identical to source terms in the terminology list will be checked.		X	X
Space sensitive	Only source terms that have an equal number of spaces as compared in the terminology list will be checked.		X	
Whole words only	Only sources terms with the full word match in the terminology list will be checked.		X	
Forbidden terms (preferred, admitted, not recommended, obsolete)	Target terms with a forbidden status.	X	X	
Unknown target terms	Target terms different from the terminology list.	X!	X	X
Prefixes/suffixes (source/target)	Different word variations are taken into account			X
Source language terminology check	Terminology, comprehension and consistency errors			X

Comparatif des fonctionnalités

ERROR CHECKED	DETAILS	TRADOS QA Checker 2.0	QA DISTILLER 6.5.8	ERROR SPY 5.0
Other functionalities				
Word list (wrong form/correct form) (excluded words) (prefixes, suffixes, numbers untranslatables) Search function (source and target keywords)	Improper, ill-formatted, rejected or inconsistent target terms.	X	X	X
Segments to exclude (perfect, exact, fuzzy matches or new translations)	Segments not to be checked.	X		X (via import)
Regular expressions (metacharacters, source/target)	Specified patterns of text to search for.	X	X	X
Acronyms	Search patterns for acronyms (number, upper/lower case, length, authorized characters)			X
Customized checks				X
Spell checker		X (plug-in)		X

Comparaison des 3 outils - Interface

Error Spy

- Une interface très développée
- Des fonctionnalités multiples et un paramétrage très précis (nombres et unités de mesure, espacement, acronymes, typographie...)
- Un temps de paramétrage plus important (relatif)

QA Distiller

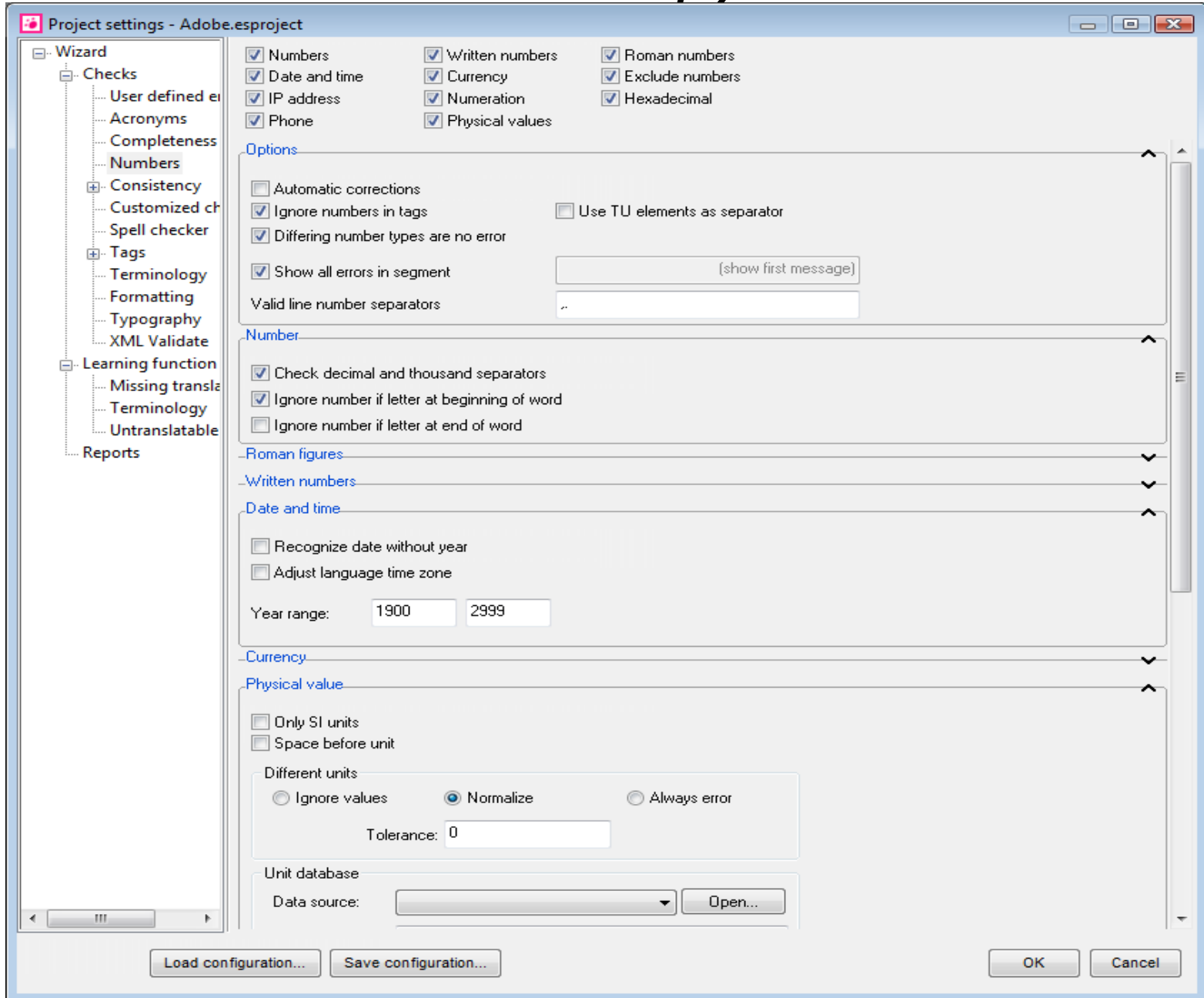
- Une interface développée
- Bonne gestion de certaines des unités de mesures, de la ponctuation (espaces insécables en particulier) et du paramétrage des langues

SDL Trados QA

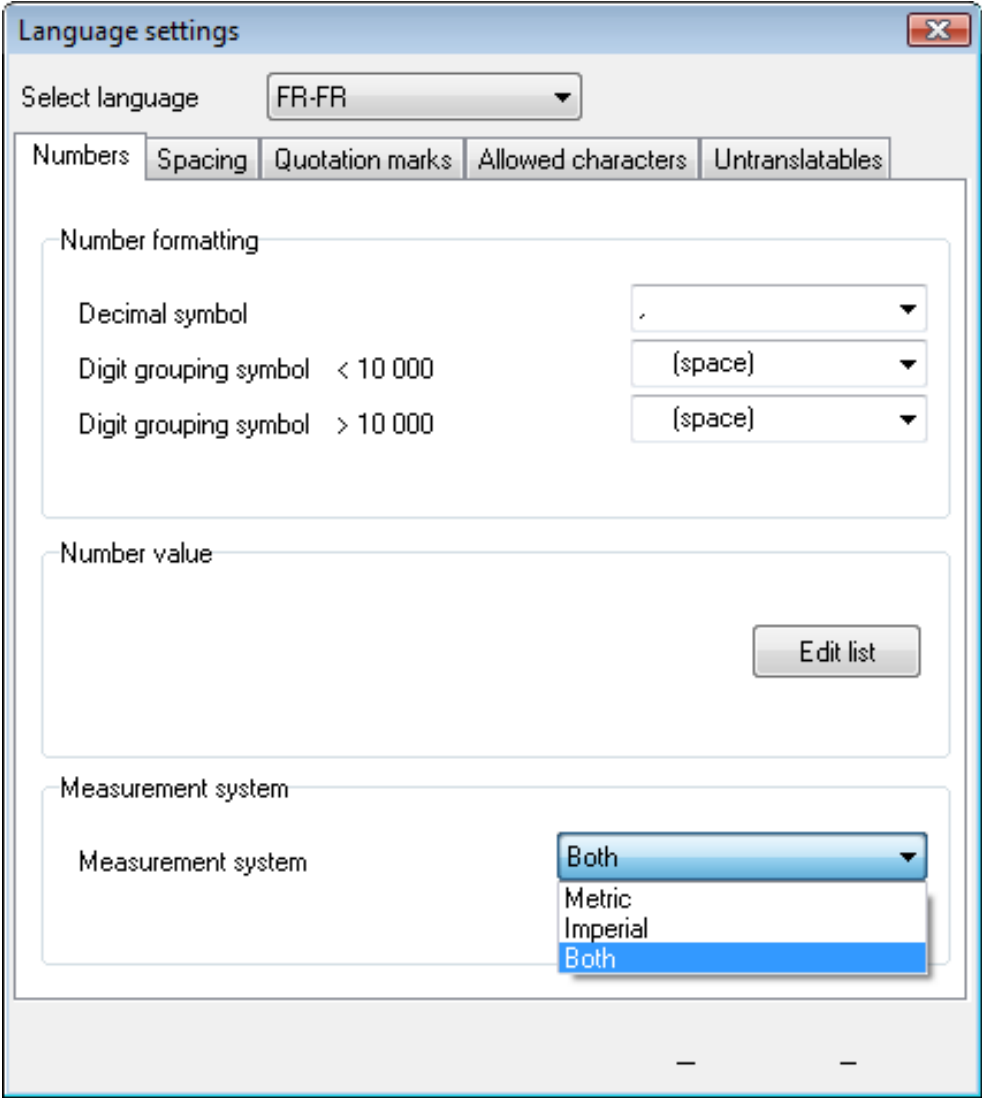
Checker 2.0

- Fonctionnalités principales pour un contrôle du formatage du texte et de la typographie mais minimales parfois (paramétrage des langues, nombres) donc certaines erreurs ne sont pas repérables (ex: espaces avant unités de mesure.)

Error Spy



QA Distiller



SDL Trados QA Checker 2.0

SDL TRADOS QA Checker 2.0 Options

Inconsistencies Trademark Check Log File QA Checker Profiles Backup Advanced
Segment Verification Segments to Exclude Punctuation Numbers Regular Expressions Word List

Number verification settings (will be used for source segments, target format will be taken from system info)

Number format from source language

Number format as specified below:

Digit grouping symbol: Short date format:

Decimal symbol: Time style:

Number verification checks

Check numbers

Check dates - short date format only

Check times

Verification settings

Check number consistency (same numbers in source and target)

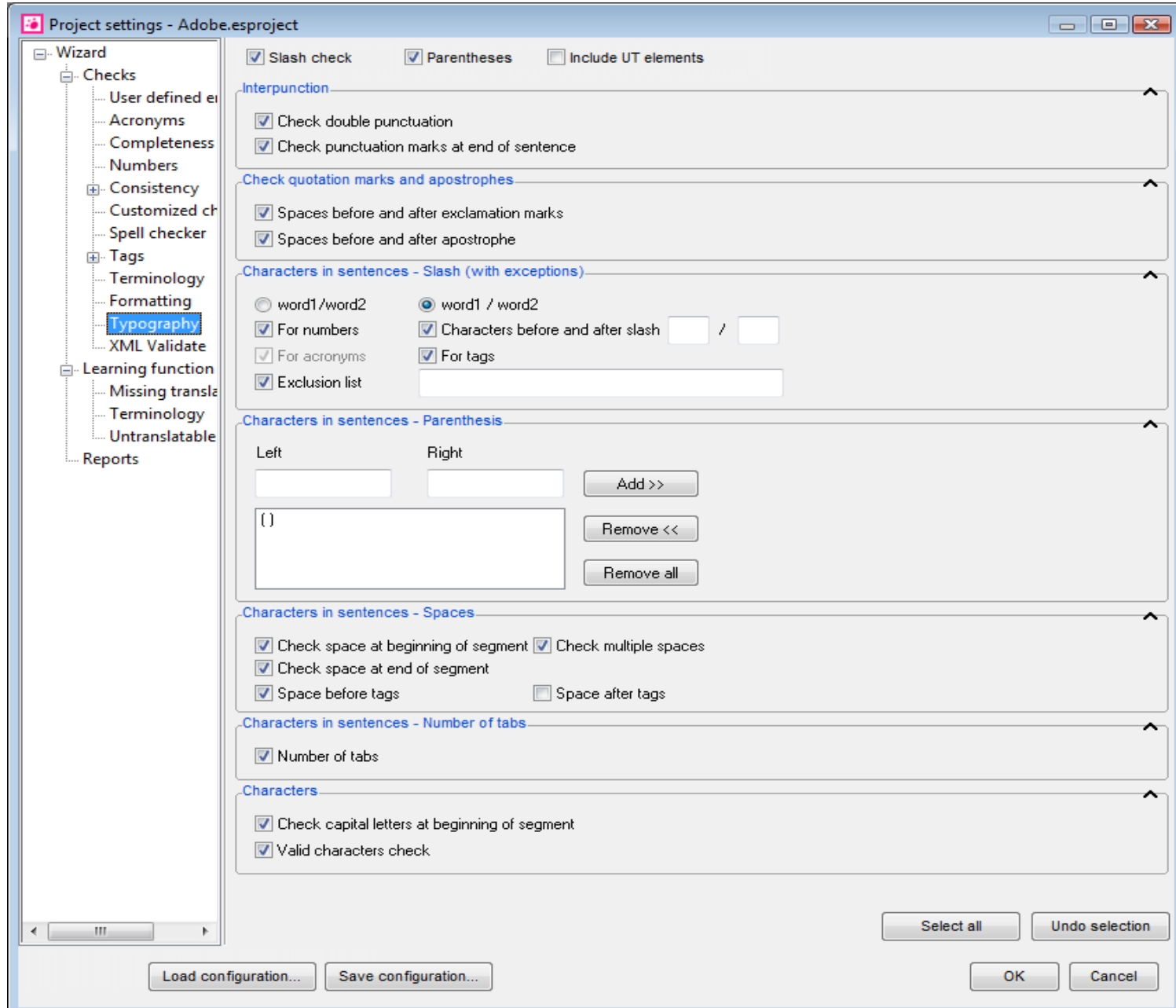
Check both source and target recursively

Check number only segments

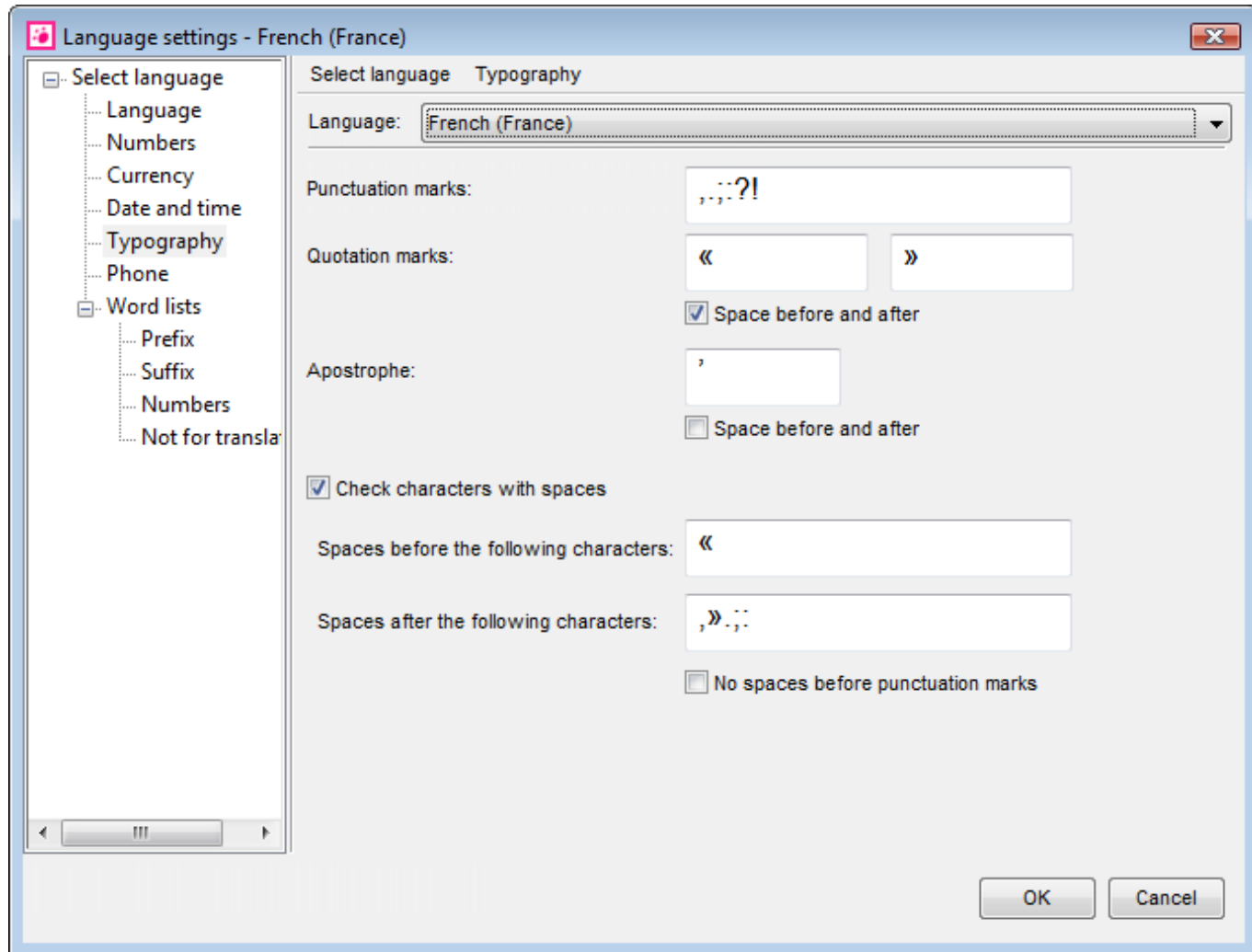
Numbers, dates and times in target segment should be localized

Restore default OK Cancel

Error Spy



Error Spy



QA Distiller

Language settings ✕

Select language: FR-FR

Numbers Spacing Quotation marks **Allowed characters** Untranslatables

Space required before

Any Hard

- Exclamation mark
- Comma
- Full stop
- Colon
- Semicolon
- Question mark
- Inverted question mark
- Percentage sign
- Permille sign
- Measurement units

Space not allowed before

- Exclamation mark
- Comma
- Full stop
- Colon
- Semicolon
- Question mark
- Inverted question mark
- Percentage sign
- Permille sign
- Measurement units

Any Hard Edit list

»

Language settings ✕

Select language: FR-FR New ... Default

Numbers Spacing Quotation marks **Allowed characters** Untranslatables

Valid quotation marks

Opening quotes	Closing quotes
00AB «	00BB »

Left: ▼

Right: ▼ Add left/right quotation marks

Valid apostrophes

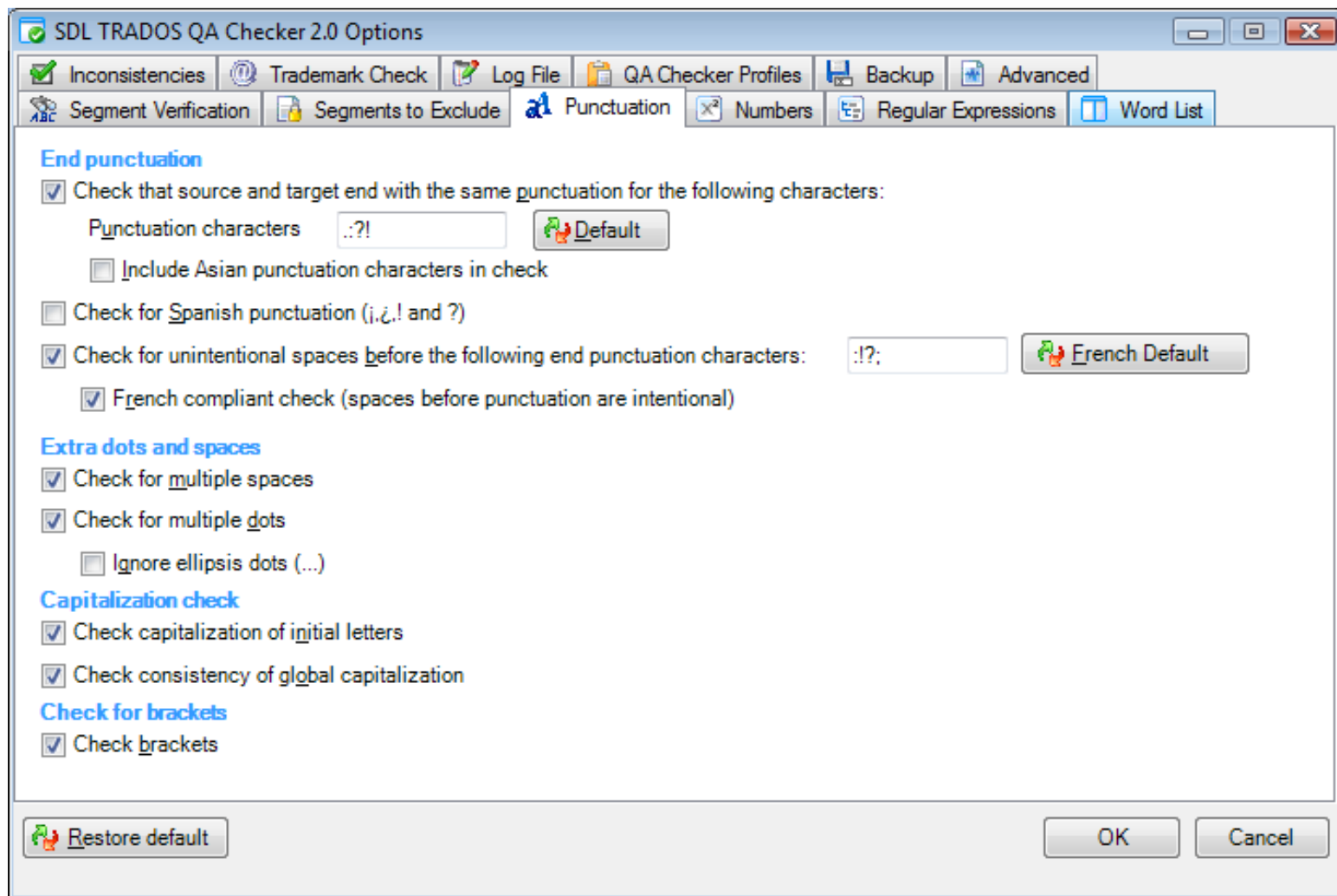
Apostrophe

2019 '

Apostrophe: ▼ Add apostrophe

OK Cancel

SDL Trados QA Checker 2.0



Comparaison des 3 outils - La gestion des erreurs

- Le paramétrage de chaque outil permet d'optimiser le rapport d'erreurs
- Un paramétrage mémorisable (par langue ou par client/projet ...)
- La gestion des « false positive » est permise par QA Distiller et Error Spy grâce à une « learning function » (mémorisation des modèles à ne plus repérer comme étant des erreurs) ce qui n'est pas le cas pour SDL Trados QA Checker 2.0 donc pas de gestion des false positives pour réutilisation postérieure (bruit)
- Bruit (false positives) et silence quel que soit l'outil :
Corpus : textes de type manuels techniques (utilisation ou installation) dont l'écriture est normalisée (rédaction technique), liés à une terminologie (langage contrôlé) et à un guide de style précis
 - Bon repérage des incohérences et traductions partielles, oubliées (segments), des erreurs de terminologie
 - QAD/Error Spy : caractères non autorisés/corrompus
 - QAD/ Error Spy et SDL TQC 2.0 : typographie (guillemets) non autorisée
 - QAD / Error Spy et SDL TQC 2.0 : espaces insécables en lien avec les règles de ponctuation de la langue cible
 - SDL TQC 2.0 : false positives: ne reconnaît pas les espaces insécables...

7. Critères de choix et de mise en œuvre

- Le type de texte traité (rédactionnel ou technique)
- La taille du texte
- La récurrence du type de texte à traiter (mémorisation des paramètres de contrôle qualité)
- Le temps imparti
- Le temps nécessaire au traitement du rapport d'erreurs (Trados/QAD-Error Spy)
- Le degré de formalisme du texte : codes, chaînes de caractères alphanumériques (Trados/Error Spy)

Critères de choix et de mise en œuvre

De manière générale,

- Des outils utiles pour les contrôles de formatage du texte (ponctuation, typographie) laissant toute disponibilité au traducteur pour se concentrer davantage sur le fonds (sens, style..)

Lorsque le délai est court

- **Un choix à faire entre relecture directe d'une part et paramétrage de l'outil et traitement des erreurs préalables d'autre part (/niveaux de gravité des erreurs)**
- Des fonctionnalités détaillées plus utiles peut-être aux gestionnaires de projets/réviseur dans le cadre de leur fonction connaissant moins précisément le texte que le traducteur y ayant consacré un certain temps (ex: cohérence, terminologie, contrôle des nombres et formules numériques...)

8. *Pertinence d'un outil de QA pour le traducteur indépendant*

Qualité = respect - d'un cahier des charges
- d'exigences personnelles

- Correction (typographie, ponctuation)
- Cohérence (uniformité dans la traduction)
- Pertinence (terminologie)

Des contrôles automatisables

- Compréhension, interprétation en contexte, fidélité, lisibilité

Des savoir-faire non automatisables !!!

antoniadebove@wanadoo.fr